

גְּלִיף עַל אֲזֻמֹּרֶד. זְבוּלוֹן גְּלִיף עַל גֹּזֶהַר. דָּן גְּלִיף עַל
 בּוֹרְקָא. נַפְתָּלִי גְּלִיף עַל אֶסְפוֹר. גָּד גְּלִיף עַל טַבָּאג.
 אֲשֶׁר גְּלִיף עַל פְּרוּזַג. יוֹסֵף גְּלִיף עַל מְרִיבַג. בְּנֵימִין גְּלִיף
 עַל אֶפְנֹטוֹר. דָּמִין לְתַרְי־עֶסֶר מִזְלִיא, נְהִירִין כְּעֵשְׂשִׁית,
 צְחִיחִין בְּעוֹבְדֵי־הוֹן כֶּשֶׁן דְּפִיל, וּבְהִיקִין כְּשַׁבְּזִיזִין.

ה:טו שיקו וצדיקיא אנון עמודי-עלמא, בסיסין על סמכי
 דדהב טב, אנון פתגמי-אורייתא דעסיקין בהון. ומוכחין
 ית עמא בית-ישראל למעבד רעותה. ואיהו מתמלי רחמין
 עליהון כסבא, ומחור חוביהון דבית-ישראל כתלג,
 ומתעתד למעבד נצחן-קרבא בעממא דעברין על מימרה *
 כעולם גבר וחסין כגולמישין.

ה:טז חכו מלי-מוריגוי מתיקן כדבשא, וכל-פקודוי
 רגיגן על חכימוי מדהב וכסף. דין הוא תשבחתה דאלהי
 רחימי. ודין הוא תקוף-חוסנה דמרי חביבי, נביאיא
 דמתנבאין בירושלם.

פ ר ק ו

ו:א אנה אתיבו נביאיא, כד שמעו תשבחתא דה' מפומי
 כנשתא דישראל, וכן אמרו: "על אידין חובא אסתלקת
 מביניך שכינתא דה', אתה דשפירין עובדיך מכל-אמאי?
 ולאן אתר אתפני רחימך באסתלקותה

was engraved on emerald. Zebulun was engraved on diamond. Dan was engraved on beryl. Naphtali was engraved on sapphire. Gad was engraved on topaz. Asher was engraved on turquoise. Joseph was engraved on malachite. Benjamin was engraved on jasper. They were similar to the twelve signs of the Zodiac, shiny as a lamp, brilliant in their actions as ivory and sparkling as sapphires.

5:15 שִׁקְיָו . The righteous are the pillars of the world which rest on pure gold sockets; these are the words of the Tora in which they are engaged. They reprove the people of the House of Israel to do His will. In turn, He is full of compassion for them as an elder, and He whitens the sins of the House of Israel like snow, and like a young warrior, who is mighty as the cedar trees, He is ready to wage a victorious war against the nations who transgress His *memra*.

5:16 חֶמֶד . The words of His palate are sweet like honey, and all His precepts are more desirable to His sages than gold and silver. This is the recognition due my beloved God. This is also the overwhelming power of my dear Master, O prophets who prophesy in Jerusalem".

CHAPTER SIX

6:1 אֲנִי . The prophets reacted as they heard the recognition due the Lord from the mouth of the Community of Israel, and said thus: "On account of which sin was the Lord's *Shechina* lifted up from you, whose actions are better than all the nations? And whither has your Beloved turned, when He removed Himself

char cavacado sobre Saphira, Zebulun cavacado sobre Diamante, Dan cavacado sobre topaço, Naphtali cavacado sobre Turqueza, Gad cavacado sobre Amethisto, Afer cavacado sobre Tarsis, Iosseph cavacado sobre Nicolo, Binyamin cavacado sobre Iaspe, asemenea a doze fignos, relumbrantes como espejo: y claros en sus obras como diente del Elefante; y claros como los relampagos.

שׁוֹקֵינוּ עֲמֻדֵי יֵשׁ מִיִּסְדָּיִם עַל־אֲדָנֵי־פָז מֵרֵארוֹ
כִּלְבָּנוֹן בְּחֹר כְּאֲרָזִים:

Sus coxas pilares de marmol, y simentados sobre bazes de oro, su vista como el libano escojido como alarzes. Y los justos que ellos pilares del mundo estantes sobre almirezes de oro fino, ellas palabras de la Ley, que trabajan en ellas, y castigan el pueblo de casa de Israël, para hazer su voluntad, y el se hinche de piadades sobre ellos, como el viejo, y enbláquese sus pecados, de casa de Israël, como la nieve, y está por hazer vencimiento de guerras, en los pueblos, que passan sobre su dicho como

Asa 1744

kavakado sovre ezmeralda, Zevulun kavakado sovre koral, Dan kavakado sovre perla, Naftali kavakado sovre zafira, Gad kavakado sovre peroze, [Asher.....], Yosef kavakado sovre aynaor, Binyamin kavakado sovre djaspe, asemejantes a doze *mazzaloth*, relumbrantes komo espejos blankos ensus echas komo dyente de *marfil* i klaros komo relampagos:

5:15 שִׁקְרוּ . I los djustos ke eyos pilares de el mundo estantes sovre almirezes de oro fino, eyas palavras de la Ley ke travajan en eyas i kastigan ael puevlo de Kaza de Yisrael para azer su veluntad, i El se inche de piadades sovre eyos komo el vyejo i enblankese sus pekados de Kaza de Yisrael komo la nyeve i esta por azer vensimyentos de gerras enlos puevlos ke pasan sovre su *dicho*

Yerushalmi 1992

estava kavakado sovre ezmeralda. Zevulun estava kavakado sovre diamante. Dan estava kavakado sovre perla. Naftali estava kavakado sovre zafira. Gad estava kavakado sovre ametisto. Asher estava kavakado sovre turkuaz. Yosef estava kavakado sovre aynaor. Binyamin estava kavakado sovre djaspe. Eyos paresiyan a los dodje *mazzaloth*, arelumbrados komo una lampa, briyantes en sus echas komo dyente de *marfil* i klaros komo relampagos.

5:15 שִׁקְרוּ Los djustos son los pilares del mundo ke son apozaos sovre bazas de oro fino, ke son las palavras de la Tora en las kualas lavoran. Eyos kastigan al puevlo de la Kaza de Yisrael para azer Su veluntad. I El se inche de piadades sovre eyos komo el vyejo, i enblankese los pekados de la Kaza de Yisrael komo la inyeve, i esta pronto para azer gerra viktorioza kon los puevlos ke transgresan Su *dicho*

54 *Paraphrasis caldayca*
moço barragan, y fuerte como alarzes.

חֲבֹז מִמֵּתִקִּים וְכֹלֹ מִחֲמָדִים זֶה דוֹדֵי יוֹזֵה רָעִי
בְּנוֹת יְרוּשָׁלַּיִם :

Su paladar dulçuras, y todo èl cobdicias, este mi querido y este mi compañero, hijas de Ierusalaim. Palabras de su paladar dulçes como la miel, y todas sus encomendanças cobdiciadas sobre los sabios, como oro y plata, este es el loor del Dio mi amigo, y esta es fuerça de su fortaleza del señor mi querido, los Prophetas que prophetizan en Ierusalaim.

אָנָּה הֵלֶךְ דוֹדֶךָ הַיְיָ בְּנָשִׁים אָנָּה פָּנֵה דוֹדֶךָ
וְנִבְקֵשׁנוּ עִמָּךְ :

Adó anduvo tu querido, ó hermosa en las mujeres, adò se bolviò tu querido, y buscarle hemos contigo. Respondieron los Prophetas quando oyeron la alabacion de .A. de boca de compañia de Israël, y assi dixeron, por qual peccado, fue alçada de entre ti devinidad de .A. que hermozas tus obras, mas que todas las gentes, y adò aqui catò tu querido, en su ser alçado
he

Asa 1744

komo moso barragan i fuerte komo alarzes:

5:16 חט . Palavras de su paladar dulces komo la myel i todas sus enkomendansas kovdisyadas sovre los savyos mas ke oro i plata. Este es el loor de el Dyo mi amigo i esta es fortaleza de su poder de el Sinyor mi kerido, los profetas ke profetizavan en Yerushalayim:

6:1 אנה . Respondyeron los profetas kuando oyeron la alavasyon de A' de boka de Kompanya de Yisrael i ansi disheron, por kual pekado fue alsada de entre ti *Shehina* de A', ke ermozas tus echas mas ke todas las djentes i ado aki kato tu kerido ensu seer alsado

Yerushalmi 1992

komo un mansevo barragan i fuerte komo los alarzes.

5:16 חט Sus palabras son dulces komo la myel al paladar, i todas Sus enkomendansas son dezeadas para Sus *hahamim* mas ke oro i plata. Este es el loor de mi kerido Dyo. I esta es la poderosa fortaleza de mi kerido Sinyor, vozotros profetas ke profetizaj en Yerushalayim".

6:1 אנה Kuando los profetas oyeron la alavasyon de A' de la boka de la Komunidad de Yisrael, respondyeron i disheron ansi: "Por ke pekado se alevanto la *Shehina* de A' de sovre ti, tu donde las echas son ermozas mas ke todas las nasyones? A ke lugar se torno tu kerido en lo ke se alevanto

מִמְקַדְשֵׁיךָ? אָמַרְתָּ כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל: "עַל חוֹבִין וּמְרוּדִין
וְאִשְׁתְּדוּר דְּאִשְׁתְּכַחוּ בִי". אָמַרִין נְבִיאָא: "כַּעַן, הַדְרִי
בְּחַיֹּבְתָא וּנְקוּם, אַנְתָּ וְאַנְן, וְנִצְלִי קַדְמוּהִי וְנִבְעִי
רַחֲמִין עִמָּךְ".

ו:ב דודי וּמְרִי-עֵלְמָא קִבֵּל צְלוּתְהוֹן בְּרַעְוָא, וְנַחַת לְבָבְל,
לְסִנְהֶדְרִין דְּחַכְמִיָּא, וְיִהֵב רְוּחָא לְעַמָּה, וְאַפִּיקִינוּן מְגִלוּתְהוֹן
עַל יַד-כּוּרְשׁ וְעַזְרָא וְנַחֲמִיָּה וְזַרְבָּבֶל בְּרִ-שְׁאֵלְתֵיִאל וְסִבִּי-
יְהוּדָאִי, וּבְנוּ יְת בֵּית-מְקַדְשָׁא, וּמְנִיאוּ כְּהֻנֵּיָא עַל קַרְבְּנֵיָא
וְלֹאִי עַל מְטַרְת־מִמְרָא דְקֻדְשָׁא. וְשִׁלַּח אִישְׁתָּא מִן שְׂמִיָּא,
וְקִבֵּל בְּרַעְוָא יְת קַרְבְּנָא וְיְת קְטָרְת־בְּסֻמִּין. וְכִגְבַר דְּמַפְרִנִּס
יְת בְּרַה רַחֲמִיָּה * בְּתַפְנוּקִין, כֵּן פְּנִיקִינוּן. וְכִגְבַר דְּמַגְבַּב
נְרַדִּין מִן מִישְׁרָא, כֵּן כְּנִשְׁיִנוּן מִן בָּבֶל.

ו:ג אֵי "וּבְהָהוּא יוֹמָא, אַנְא פְּלַחָא לְמְרִי-עֵלְמָא רַחֲמִי,
וְרַחֲמִי אֲשֶׁרִי שְׁכִינְת־קֻדְשָׁה בֵּינִי, וְזֵן יְתִי בְּתַפְנוּקִין".

ו:ד יפה אָמַר ה' בְּמִימְרָה: "כַּמָּה יָאֵא אַתְּ חַבִּיבְתִי בְּזִמְן
דְּצַבוּתֵיךָ לְמַעַבְד רַעוּתִין שְׁפִיר בֵּית-מְקַדְשָׁא דְבִנִּית לִי
כְּמַקְדָּשָׁא קְדָמָא דְבָנָא לִי שְׁלָמָה מְלָכָא בִירוּשְׁלָם
וְאִימְתִיךָ עַל כָּל-עַמְמֵיָא כְּיוֹמָא דְהִלִּיכוּ אַרְבַּעַת-טַקְסִיךָ
בְּמַדְבְּרָא.

from your sanctuary"? The Community of Israel said: "On account of sins of rebellion and sedition which were found in me". The prophets said: "Now, come back in repentance! And let us, we and you, start praying before Him, and together plead for compassion".

6:2 וְדָרַי . The Master of the world accepted favorably their prayer, and moving down to Babylon, to the *Sanhedrin* of the Sages, He granted relief to His people by taking them out of their exile by the hand of Cyrus, Ezra, Nehemya, Zerubbabel, son of Shealtiel, and the elders of the Jews. They built the Temple, and appointed *Kohanim* over the offerings and Levites over the custody of the holy *memra*. Then, He sent fire from the heavens and He accepted favorably the offering and the aromatic incense. As one who nurtures his beloved child with delicacies, so He gratified them. And as one who garners roses from a plain, so He gathered them from Babylon.

6:3 וְאֵי . "On that day, I was serving my Beloved, the Master of the world, and my Beloved settled His holy *Shechina* with me, nurturing me with delicacies".

6:4 וְיָפָה . The Lord said with His *memra*: "How lovely you are, My beloved, when your desire is to do My will! The Temple which you built for Me is as gorgeous as the first Temple which king Solomon built for Me in Jerusalem! And the concern you cause among the peoples is similar to the day when your four regiments marched in the wilderness.

he tus fantuarios, dixo compañia de Israël por peccados y Rebellos y falsedad, que fueron hallados en mi, dixeron los Prophetas, agora torna en contricion, y nos levantaremos tu y nos, y haremos oracion delante del, y buscaremos piadades contigo.

דודי ירד לגנו לַעֲרוֹגֹת הַבָּשִׂם לְרַעוּת בַּגַּנִּים
וְלִלְקֹט שׁוֹשְׁבִים:

Mi querido descendió á su huerto, á sulcos de la especia, por apassentar en los guertos, y por cojer rozas. Y señor del mundo, recibió sus oraciones con voluntad, y decidió à Babel, à Sanëdrin de los sabios, y dió espacio à su pueblo, y alçolos de su captiverio, por mano de Cores, y Ezrá, y Nehemia, y Zerubabel, hijo de Saltiel, y viejos de los judios, y fraguaron casa de fantuario, y deputaron Sacerdotes sobre las allegaciones, y Leviym sobre guardia de dicho de la fantidad, y embió fuego de los cielos, y recibió con voluntad à la allegaciõ, y á sahumero de las especias, y como varon que gobierna à su hijo su amigo con

Asa 1744

de tus santuvarios? Disho Kompanya de Yisrael, por pekados i reveyos i falsedad ke fueron ayados enmi. Disheron los profetas, agora torna en *teshuva* i nos alevantaremos, tu i nos, i aremos orasyon de lantre de El i bushkaremos piadades kon tigo:

6:2 דודי . I sinyor de el mundo risivyo sus orasyones kon veluntad i desendyo aBavel, a *Sanhedrin* de los savyos i dyo espasyo asu pueblo i alsolos de su kativeryo por mano de Koresh i Ezra i Nehemya i Zerubavel, ijo[s] de Shealtiel i vyejos de los Djudyos i fraguaron a el *Beth ha-Mikdash* i enkomendaron *Kohanim* sovre l[os]as ayegasyones i los *Leviyim* sovre guardya de dicho dela santedad i enbiyo fuego de los syelos i risivyo kon veluntad ala ayegasyon i a saumeryo de las rezinas i komo varon ke governa asu ijo su amigo

Yerushalmi 1992

de tu Santuvario"? La Komunidad de Yisrael disho: "Por pekados i reveyos i falsedad ke fueron topados en mi". Los profetas disheron: "Agora torna en *teshuva!* I tu i mozotros mos alevantaremos i azeremos orasyon delante de El, i endjuntos demandaremos piadades".

6:2 דודי El Sinyor del mundo risivyo sus orasyon kon veluntad i abasho a Bavel, al *Sanhedrin* de los *hahamim* i dyo espasyo a Su pueblo i los kito de sus egzilo por mano de Koresh, Ezra, Nehemya, Zerubavel ijo de Shealtiel, i los vyejos de los Djudyos, i fraguaron el *Beth ha-Mikdash*, i nominaron a los *Kohanim* sovre los *korbanes* i a los *Leviyim* sovre la guardya del santo dicho. I enbiyo fuego de los syelos i risivyo kon veluntad el *korban* i el saumeryo de las rezinas. Komo uno ke sostyene a su ijo amado

deleytes, assi los deleytò, y como varon que coje rozas de la llanura, assi los apañó de Babel.

אַנִּלְרֹדֵי וְרֹדֵי לִי הָרוּעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים :

To á mi querido, y mi querido à mi, el apacentã, en las rozas. Y en esse dia, yo servi à señor del mundo mi amigo, y mi amigo, hizo pozar su devinidad de la fátidad entre mi, y governò à mi con deleytes.

יְפָה אֶת־רַעֲיִתִי כִּתְרִצָּה נְאוּה כִּירוּשָׁלַם אֵימָרָה
כְּנִדְגָלוֹת :

Hermozata tu mi compañera como Thirza, hermosa como Ierusalaim, temerosa como los apendoneados. Dixo .A. con su dicho, quanto hermoza tu mi querida, en ora que tu voluntad por hazer mi voluntad, hermoza casa del fantuario que fraguaste à mi, como el fantuario primero que fraguò à mi Selomoh el Rey, en Ierusalaim, y tu miedo sobre todos los pueblos, como dia que anduvieron quatro tus pendones en el dizierto.

הַסְבִּי עֵינֶיךָ מִנְּגִדֵי שָׁהָם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרָךָ כְּעֶדֶר
הָעֲזִים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגְּלֵעָר :

Asa 1744

kon visyos ansi los avisyo, i komo varon ke koje rozas de la yanura ansi los apanyo de Bavel:

6:3 וַיְהִי . I en este dia yo sirvi aSinyor de el mundo mi amigo, i mi amigo izo pozar *Shehina* de la santedad entre mi i governo ami kon visyos:

6:4 וְעַתָּה . Disho A' konsu *dicho*, kuantu ermoz[o]a tu mi kerida en ora ke tu voluntad por azer mi voluntad, ermozo *Beth ha-Mikdash* ke fraguaste ami komo el *Mikdash* primero ke fraguo ami Shelomo el rey de Yerushalayim, i tu myedo sovre todos los puevlos komo dia ke se anduvyeron kuarto tus pendones enel dezyerto:

Yerushalmi 1992

kon kozas *muhar*, ansi los gratifiko; i komo el ke arekoje rozas en la yanura, ansi los arekojo de Bavel.

6:3 וַיְהִי "Akel diya, yo estava sirvyendo a mi kerido Sinyor del mundo, i mi kerido izo morar Su santa *Shehina* kon mi, i me mantuvo kon kozas *muhar*".

6:4 וְעַתָּה Disho A' kon su *dicho*: "Ke ermoza ke eres tu, Mi kerida, quando tu dezeyas de azer Mi voluntad! El *Beth ha-Mikdash* ke Me fraguates es ermozo komo el primer Santuvaryo ke Me fraguo el rey Shelomo en Yerushalayim! I todos los puevlos se espantan de ti komo en el diya ke tus kuarto bandyeras kaminaron en el dezyerto.

ו:ה ^{הסבי} אֶסְחָרֵי רֶבֶנִיד, חֲפִימֵי־כְנִישָׁתָא רִבְתָּא, חֲזוֹר
 חֲזוֹר לְקַבְלִי, דְּאֲנֹן אֲמַלְכוּנִי בְּגִלוּתָא,
 וְקַבְעִין מִדְרָשָׁא לְאוּלְפָן־אוֹרֵיתִי; וְשֶׁאֲר־זַעֲטוּטִיד וְעַמָּא
 דְּאֲרַעָא אֲצִידִיקוּ יְתִי בְּמִימְר־פּוּמָהוֹן כְּבִנוּי דִּיעֵקֵב
 דְּלִקְטוּ אֲבָנִין וְעִבְדוּ גִלְשׁוּשִׁתָּא בְּטוֹרָא דְּגִלְעָד.

ו:ו ^{שיר} וְכַהֲנִיא וְלוֹאֵי, אֲכַל־יִקְרְבִנִיד וּמַעֲשֵׂר־קִדְשָׁא
 וְאַפְרָשׁוּתָא, דְּכִין מְכַל־אַנְסָא וְגִזְיָלָא, הֵיכְמָא דְּהוּוּ דְּכִין
 עֲדַר־יְעֵנָא דִּיעֵקֵב בְּזִמְנֵי דְּסִלְקֵן מִן נַחְלָא דִּיּוֹבְקָא,
 דְּלֹא הוּוּת בְּהוֹן אֲנִיסָא וְגִזְיָלָא, וְכִלְהוֹן דְּמִין *
 דָּא לְדָא וְיִלְדֵן תִּיּוֹמִין בְּכַל־עֵדֵן, וּמַתְכַּלָּא וְעַקְרָא
 לָא הוּוּת בְּהוֹן.

ו:ז ^{כפלה} וּמִלְכוּת־בֵּית־חֲשֵׁמוֹנָאֵי, כְּלָהוֹן מְלִין פְּקִידָא
 כְּרַמוֹנָא, בַּר מִן מַתְתִּיָּה, כְּהֵנָּא רַבָּא, וּבְנוּהֵי דְּאֲנֹן צִדִיקִין
 מְכַלְהוֹן, וּמְקִימִין פְּקִידָא וּפְתַגְמֵי־אוֹרֵיתָא בְּצַחוּתָא.

ו:ח ^{ששים} בְּאֲדִין קָמוּ יוֹנָאֵי וּכְנָשׁוּ שְׁתֵּין מְלָכִין מִבְּנוּי דְּעֵשׂוּ
 מְלַבְשִׁין שְׂרִיּוֹנִין, רֶכְבִּין עַל סוּסָן וּפְרָשִׁין, וְתַמְנָן דְּוִכְסִין
 מִבְּנוּי דִּישְׁמַעֲאֵל רֶכְבִּין עַל פִּילָאֵי, בַּר מִן שֶׁאֲר־עַמְמִיא
 וְלִישְׁנָא דְּלִית לְהוֹן מְנָן. וּמִיָּאוּ אֲנִשְׁיוּכּוּס מְלָכָא עֲלִיהוֹן
 לְרִישָׁא, וְאִתּוּ לְאַגָּחָא קֶרְבָּא בִּירוּשָׁלַם.

6:5 הסביו . Parade your scholars, the sages of the Great Assembly, all around in front of Me, because they consulted Me in exile and determined the exposition for the study of My Tora; also, the rest of your students and the ordinary people who upheld Me with the word of their mouth, like the sons of Jacob who gathered stones, and made a mound on Mount Gilead (*Genesis 31:46*) .

6:6 שניך . The *Kohanim* and the Levites, who consume your offerings and the holy tithe and the heave-offering, are free from any abuse or theft, just as Jacob's flocks of sheep were impeccable when they came up from the brook of Jabbok, with no abuse or theft in them, since they all resembled each other, bore twins every time, and none among them miscarried or was barren".

6:7 כפלה . The dynasty of the Hasmoneans, all of them were full of precepts like a pomegranate, besides Mattatya, the *Kohen Gadol*, and his sons who were more righteous than all of them, and eagerly fulfilled the precepts and the words of the Tora.

6:8 ששים . Then the Greeks began to assemble sixty kings from Esau's offspring, clothed in armor and riding on horses, and horsemen, together with eighty commanders from the Ishmaelites riding on elephants, aside from the rest of the innumerable peoples and tongues. They appointed king [Alexander] Antiochus as chief over them, and marched to wage war against Jerusalem.

Buelve tus ojos de escuētra mi, que ellos me forçaron, tu cabello como rebaño de las cabras, q̄ se pélan del Guilhad. Arodèa tus maestros, sabios de la compañía grande, derredor derredor à ascuenta mi, que ellos me aconsejaron en el captiverio y cituantes Bet - Amidras, para deprēdimiento de mi Ley, y resto de tus señores y pueblo de la tierra, justificaron con dicho de sus bocas, como hijos de Iahacob que cogieron piedras y hizieron monton en monte de Guilhad.

שֵׁנֶיךָ כְּעֵדֵר הַרְחָלִים שְׁעָלוּ מִן־הַרְחֵצָה שְׂכָלֵם
מִתְאַיְמוֹת וְשִׂכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tus dientes como Rebaño de las ovejas, que subieron del baño, que todas ellas jemián, y desbijada no en ellas. Y los Sacerdotes y los levitas comientes tus allegaciones, y diezmo de la fantidad y la apartadura, limpios de todo sobre fuerco y robo, assi como eran limpios Rebaño de ovejas de Iahacob, en ora que subian de arroyo de Iabok, que no era en ellas sobreforcada y robada, y todas ellas se asemejavan

Asa 1744

6:5 ארודה . ארודה tus *ribbitim* (רביטים!) savyos de la Kompanya Grande deredor deredor aeskuenta mi ke eyos me enreynaron enel *galuth* i asetiguantes *midrash* por deprendimyento de mi Ley, i resto de tus sinyores i puevlo de la tyerra djustifikaron kon dicho de sus bokas komo ijos de Yaakov ke kojeron pyedras i izyeron monton en Monte de Gilead:

6:6 שניך . I los *Kohanim* i los *Leviyim* komyentes tus ayegasyones i dyesmo de santedad ila apartadura limpyos de todo sovre fuerso i rovo ansi komo eran limpyas revanyos de ovejas de Yaakov en ora ke suvian de arroyo de Yabbok ke non era eneyas sovre forsada i rovada i todas eyas asemejavan

Yerushalmi 1992

6:5 ארודה . Arrodea deredor deredor delante de Mi a tus *rabbanim*, los savyos de la Kominudat Grande, porke eyos Me konsultaron en el *egzilo*, i pozaron *midrash* para el estudyo de Mi Ley; i el resto de tus elevos i el puevlo ordinaryo ke Me djustifikaron kon el dicho de sus bokas, komo los ijos de Yaakov ke arekojeron pyedras i izyeron un monton en el Monte de Gilead.

6:6 שניך . Los *Kohanim* i los *Leviyim* ke komen tus *korbanes* i el dyezmo santo i la apartadura son limpyos de kualker abuzo o rovo, djusto komo eran limpyos los revanyos de las ovejas de Yaakov kuando suvian del riyos de Yabbok, sin ke ayga en eyas abuzo o rovo, syendo ke eyas paresiyan

58 *Paraphrasis caldayca*

mejavan esta à esta, y parian gemios en cada ora, y deshijada y mañera no avia en ellas.

כַּפְּלַח הַרְמוֹן רִקְתָּךְ מִבַּעַד לְצִמְתָּךְ :

Como pedaço de la granada tu sièn, de dētro á tutrensa Y Reyno de casa de Machabeos todos ellos llenos de encomendãças como la granada, à fueras de Matatyá el sacerdote grande, y sus hijos, que ellos justos mas q̄ todos ellos, y afirmã las encomendancas y palabras de la Ley, con fed.

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילֹגְשִׁים וְעַלְמֹות
אֵין מִסְפָּר :

Sesenta ellas reynas, y ochenta mancebas, y moças sin cuēta. Entonces se llevātaron los griegos, y apañaron sesenta Reyes de hijos de Esau vestidos de malla, cavalgantes sobre cavallos y cavalleros, y ochenta duques de hijos de Ismaél, cavalgantes sobre Elefantes, á fueras de resto de los pueblos y lenguajes, que no ay en ellos cuenta, y enseñorearon à Antiyocho el Rey sobre ellos por capitan, y vinieron por pelear en Ierusalaim.

Asa 1744

esta a esta i parian melisyos en kada ora i desijada i manera non avia eneyas:

6:7 כפלה . I reyno de kaza de Hashmonay todos eyos yenos de *misvoth* komo la granada, afueras de Mattatya el Kohen el Grande i sus ijos ke eyos djustos mas ke todos eyos i afirmavan las *misvoth* i palavras de Ley konla sed:

6:8 ששים . Entonses se alevantaron los Gregos i apanyaron sesenta reyes de ijos de Esav vistidos de maya, kavayantes sovre kavayos, i kavayeros i ochenta dukes de ijos de Yishmael [...], afueras de resto de los puevlos i linguajes ke no ay eneyos cuenta i ensenyorearon a Antiohos el rey sovre eyos por kapitan i vinyeron por pelear en Yerushalayim:

Yerushalmi 1992

una a la otra i pariyan todo el tyempo *buchukes* i no aviya entre eyas ni dezijada, ni manera.

6:7 כפלה El reynado de la Kaza de Hashmonay son todos yenos de *misvoth* komo la agranada, afuera de Mattatya el *Kohen Gadol* i sus ijos ke eran djustos mas ke todos, i afirmavan las *misvoth* i las palavras de la Ley kon ser.

6:8 ששים Entonses los Gregos enpesaron a arekojer sesenta reyes de los ijos de Esav, vistidos de maya, suvidos sovre kavayas i kavayos, kon ochenta komandantes de los ijos de Yishmael suvidos sovre *files*, afuera del resto de los puevlos i linguajes ke no ay en eyos cuenta, i nominaron al rey Antiohos komo kavesera sovre eyos, i vinyeron para azer gerra kon Yerushalayim.

ו:ט ^{אח} ובעדנא הדיא, הות כנשהא דישראל, דמתילא
 ליונתא שלימהא, פלחא בלב חד למרהא, ואחידא
 לאורייתא, ועסיקא בפתגמי אורייתא בלב שלים. וברירן
 זכותהא כיומא דנפקת ממצרים. הא בכך, נפקו בני-
 חשמונאי ומתתיה וכל עמא דישראל, ואגיוחו בהון קרבא,
 ומסר ה' יתהון בידיהון, וכד חזו יתבי-פלכיא, אשרו
 יתהון; ומלכות ארעא ושלטונא, וקלסו להון.



ו:י ^ב אמרו אמיא: "כמה זיותנין עובדי עמא הדין
 כקריצתא, שפירין עולמהא כסהרא, וברירן זכותהא
 כשמשא, ואימתהא על כל יתבי ארעא כזמן דהליכו
 ארבעת טקסהא במדברא."

ו:יא * אמר מרי-עלמא: "לבית מקדש תנין דאתבני על
 ידוהי דכורש אשריתי שכינתי למחמי עובדין טבין דעמי,
 ולמחמי אלולי פשן וסגן חכימא דמתילין לגופנא,
 ולבלוניהון מלין עובדין טבין הקרמונין."

ו:יב ^{לא} וכדו דאתגלי

6:9 **אָר** . At that time, the Community of Israel, which is comparable to a perfect dove, was serving her Master with one heart, upholding the Tora, and engaged in its words with perfect devotion. Also, her meritorious acts were clear as on the day when she had departed from Egypt. Thus, the Hasmoneans, Mattatya, and the entire people of Israel came out to wage war against them, and the Lord delivered them into their power! So, when the inhabitants of the districts saw this, they commended them; the kingdoms of the world and the governments applauded them.

6:10 **בָּי** . The nations said: "How dazzling are the actions of this people as daybreak, her youths are gorgeous as the moon, her meritorious acts radiant as the sun, and the concern she causes all the inhabitants of the land is as when her four regiments marched in the wilderness".

6:11 **אָל** . The Master of the world said: "I have settled My *Shechina* in the Second Temple built by Cyrus to observe My people's good actions, also to see if indeed the sages, who are comparable to a vine, are increasingly growing, and their offshoots are bursting with good actions like pomegranates".

6:12 **אָל** . And so, when it became obvious

אֶחָת הִיא אֵינוֹנֵתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בְּרָה הִיא
 לְיֹלְדֵת הָרְאוּהָ בָנוֹת וַיֵּאֱשְׁרוּהָ מַלְכוֹת וּפִלְגָשִׁים
 וַיְהִלְלוּהָ:

Vna ella mi paloma mi perfecta, una ella à su madre, clara ella à la q̄ la pariò, vieronla hijas y bienaventuraronla, reynas y mãcebas y alabarõla. Y en aquella ora, era compañã de Israël, la exemplada à paloma perfecta, sirvien con coraçon vno à su señor, y travada à la ley, y trabajada en palabras de la ley con coraçon cumplido, y claros sus merecimientos, como dia q̄ saliò de Egypto entonces salierõ hijos de Hafmonay y Matatiã, y todo pueblo de Israël y pelearon con ellos, y entregó .A. à ellos en sus manos, y quando vieron moradores de las comarcas, bienaventuraron à ellos, y Reyes de la tierra, y los señores, y alabaron à ellos.

מִי־זֹאת הִנִּישְׁקָפָה כְּמוֹ־שֶׁחַר יָפָה כְּלִבְנָה בְּרָה
 כְּחֶמֶה אִמָּה כְּנִדְגָלוֹת:

Quien esta la catã, como mañana, hermosa como la luna, clara como el sol, temeroza como

Asa 1744

6:9 **תתן** . I enla ora la esta era Kompanya de Yisrael la enshemplada a palomba prenisma sirvyen kon korason uno asu Sinyor i travada ala Ley i travajava en palavras de la Ley kon korason kumplido i klaros sus *zahuyyoth* komo dia ke salyo de Ayifto. Estonses salyeron ijos de Hashmonay i Mattatya i todo puevlo de Yisrael i gerrearon kon eyos gerra i entrego A' aeyos ensus manos, i kuando vyeron moradores de las komarkas byen aventuraron aeyos, i reyes de la tyerra i los sinyores i alavaron aeyos:

Yerushalmi 1992

6:9 **תתן** Akel tyempo, la Komunidad de Yisrael ke es asemejada a una palomba perfekta, estava sirviyendo a su Sinyor kon korason aunado, sostenyendo la Ley i lavorando en las palavras de la Ley kon korason kumplido. I sus *zahuyyoth* eran klaros komo el diya ke salyo de Ayifto. Entonses, los ijos de Hashmonay i Mattatya, ansi ke todo el puevlo de Yisrael salyeron a azer gerra kon eyos, i A' los entrego en sus manos! I kuando los moradores de las sivdades vyeron esto, los deklararon beatos; i los reynados de la tyerra i los gobiernos los alavaron".

como reales apendoneados. Dixeron las gentes, quan hermosas obras del pueblo este, como la mañana, hermosos sus manebos como la Luna, y claros sus merecimientos, como el Sol, y su pavor sobre todos moradores de la tierra, como tiempo que anduvieron quatro sus pendones en el Dizierto.

אֶל־גִּנַּת אֲבוֹי יֵרְדְתִי לִרְאוֹת בְּאֵבֵי הַנַּחַל לִרְאוֹת
הַפְּרִיחָה הַגִּפְּן הַנֶּצֶוּ הַרְמָנִים :

A huerto del nogal descendí, por ver en frutos del arroyo: para veer si floreció la vid, si apuntaron las granadas. Dixo señor del mundo, à casa del santuario segūdo, que fue fraguado por manos de Cores hize pozar mi devinidad, por ver obras buenas de mi pueblo, y por ver si fruchiguan y muchiguan los sabios, los exemplados à la vid, y sus escrivanos llenos de obras buenas como las granadas.

לֹא יֵרְעֵתִי נִפְשִׁי שְׂמֵתִי מִרְכָּבוֹת עַמֵּי נָדִיב :

No se: mi alma me puzo, quatreguas de mi pueblo volūtario. Y quando fue descubierto

Asa 1744

6:10 מִי . Disheron las djentes, kuinto relustrozas echas de el puevlo el este komo la manyana. Ermozas sus mosas komo la luna i klaros sus *zahuyyoth* komo el sol i su pavor sobre moradores de la tyerra komo la ora ke anduvyeron kuarto sus pendones enel dezyerto:

6:11 לֵאלֹהֵינוּ . Disho Sinyor del mundo, akaza del Santuvaryo Sigundo ke fue fraguado por manos de Koresh ize pozar mi *Shehina* por veer echas buenas de mi puevlo i por veer si fruchiguan i muchiguan los savyos los enshemplados a la vid i sus ijos yenos de echas buenas komo las granadas:

6:12 לֵאלֹהֵינוּ . I kuando fue deskuyerto

Yerushalmi 1992

6:10 מִי Las nasyones disheron: "Ke relustrozas ke estan las echas de este puevlo, komo la alvorada. Sus mansevos son ermozos komo la luna, i sus *zahuyyoth* son klaros komo el sol, i el espanto ke mete sobre los moradores de la tyerra es komo kuando sus kuarto bandyeras kaminaron en el dezyerto".

6:11 לֵאלֹהֵינוּ El Sinyor del mundo disho: "Ize apozar Mi *Shehina* en la Kaza del Sigundo Santuvaryo ke fue fraguado por mano de Koresh por ver las echas buenas de Mi puevlo i por ver si los *hahamim* ke son asemejados a la vinya estan kresyendo i muchiguando , i si sus ijos estan yenos de echas buenas komo agranadas".

6:12 לֵאלֹהֵינוּ I kuando devino klaro

קָדְסֵהּ דְאֲנוּן צְדִיקִין וְעִסְקִין בְּאוֹרֵיהָ, אָמַר ה'
 בְּמִימְרָהּ: "לֹא אוֹסִיף לְמַכּוֹכֵינוּן, וְאִף לֹא אֶעֱבִיד עִמָּהוּן
 גְּמִירָא. אֱלֹהִין אֲמַלִּיךְ בְּנַפְשִׁי לְאוֹטְבוֹתְהוֹן, וְלִשְׂוֹאָה יִתְהוֹן
 גְּיוֹתְנִין בְּרַתִּיכֵי־מַלְכִין, בְּגִין זְכוּתָא דְצְדִיקֵי־דָרָא
 דְדָמִין בְּעוֹבְדֵיהוֹן לְאַבְרָהָם אַבוּהוֹן."

פ ר ק ז

ז:א שְׁבִי "תּוֹבִי לוֹתִי, כְּנִישְׁתָּא דִישְׂרָאֵל, תּוֹבִי לִירוּשָׁלַם,
 תּוֹבִי לְבֵית־אוּלְפָן־אוֹרֵיהָ, תּוֹבִי לְקַבְּלָא נְבוּאָה מִן נְבִיאֵי־
 דְמַתְנַבְּאִין בְּשׁוּם־מִימְרָא דֵהּ. וּמָה טִיבְכוּן, נְבִיאֵי־שְׁקֵרָא,
 לְמַטְעֵי ית עָמָא דִירוּשָׁלַם בְּנְבוּאֵתְכוּן, דְאֵתוּן מְמַלְלִין סְטִי־
 עַל מִימְרָא דֵהּ, וְלֹא־חָלָא מְשֻׁרְתָא דִישְׂרָאֵל וִיהוּדָה?"



ז:ב מה אָמַר שְׁלֵמָה בְּרוּח־נְבוּאָה מִן קָדְסֵהּ: "כְּפָה שְׁפִירָן
 רְגְלֵיהוֹן דִישְׂרָאֵל כִּד סְלָקִין לְאַתְחֻזָּא קָדְסֵהּ תְּלַת זְמַנִּין
 בְּשִׁתָּא בְּסַנְדְּלִין דְסַסְגוּנָא, וּמְקַרְבִּין ית נְדַרְיֵהוֹן וְיַת
 נְדָבְתְהוֹן וּבְנֵיהוֹן, נְפַקֵי־יִרְכֵיהוֹן, יֵאִין כְּגוּהָרִין דְקַבִּיעִין
 עַל כְּלִילָא דְקֻדְשָׁא דְעַבְד בְּצִלָּאֵל אוּמָנָא לְאַהֲרֹן כֹּהֵנָא."

ז:ג שִׁרְךָ וְרִיש־מְתִיבְתְךָ — דְבִזְכוּתָהּ מִתְפָּרְנִסִין כָּל־עַלְמָא,
 הֵיכְמָא דְעוֹבְרָא מִתְפָּרְנִס מִן פִּרְתָּא בְּמַעֲיָנָא דְאִמָּה — בְּהִיק
 בְּאוֹרֵיהָ כְּאוּגָנָא דְסַהָרָא בְּמִיתָהּ לְדַכָּאָה וּלְסַאָבָא, לְזַכָּאָה
 וּלְחֵיבָא. וְלֹא חֲסָרִין פִּתְגָמֵי־אוֹרֵיהָ תְדִירָא מִפּוּמָה, הֵיכְמָא
 דְלֹא חֲסָרִין מוֹי דִנְהָרָא רַבָּא דְנַפְק מֵעֵרֹן. וְשַׁבְעִין

to the Lord that they were righteous, and were engaged in the Tora, the Lord said with His *memra*: "No more shall I humiliate them, neither shall I annihilate them. Instead, I promise Myself to make them prosperous and to establish them as a confidently proud people among the chariots of the kings, on account of the merit of the righteous of the generation who with their actions resemble Abraham, their patriarch".

CHAPTER SEVEN

7:1 שׁוּבִי . "Return to Me, Community of Israel, come back to Jerusalem, rejoin the house of the study of Tora and receive again prophecy from those who prophesy in the name of the Lord's *memra*. What is your prerogative, false prophets, for misleading the people of Jerusalem with your prophecy, since you advocate departing from the Lord's *memra* and desecrating the camps of Israel and Juda"?

7:2 מִה . Solomon exclaimed in the spirit of prophecy before the Lord: "How beautiful are Israel's feet when they go up to appear before the Lord three times a year in *tahash*-leather sandals to present their vow offerings and their freewill offerings! And their children, issued from their loins, are brilliant as jewels set on the holy crown which Besalel, the craftsman, fashioned for Aaron, the *Kohen*.

7:3 שֵׁרֶךְ . The Head of your Academy—by whose merit the entire world is sustained, as a fetus is sustained through the navel in its mother's womb—is outstanding in the Tora, as the moon's disc, when he comes to pronounce clean or unclean, to acquit or to condemn. The words of the Tora are never absent from his mouth just as the Great River, which comes out of Eden, never lacks water. Seventy